

Entrevista con **Zofia Rybińska**

# La formación práctica del traductor

Zofia Rybińska, vicepresidenta de *Polish Society of Sworn and Specialised Translators (TEPIS)*, detalla en esta entrevista su visión de la traducción en la era actual y de las exigencias a las que se ve sometido el traductor. Al profesional que se inicia, Rybińska le aconseja, simplemente, “seguir aprendiendo”.

Por **Leticia Martínez**

—¿En qué se diferencia básicamente la labor del traductor de este siglo de aquella que identificaba a la generación de sus profesores?

—No debieran existir diferencias, si hablamos de profesores que enseñan a los futuros traductores las estrategias y los métodos de la traducción y la interpretación y que son, a su vez, traductores/intérpretes.

Sin embargo, sí surgen diferencias significativas cuando los profesores son académicos, dado que enseñan fundamentalmente teoría, la cual, de todas maneras, debe ser materia de estudio de los profesionales.

—¿Cuál es la formación ideal del traductor?

—La formación o los programas de estudio deben comprender cursos tanto teóricos como prácticos. Las clases deben incluir conferencias y aplicación práctica, por ejemplo en forma de talleres.

—¿Cuál es el requisito para ejercer la profesión de traductor en su país?

—Una persona puede trabajar como traductor tras haber completado estudios superiores.

Pero para ser traductor (o intérprete) jurado en Polonia es preciso satisfacer los requisitos establecidos por la ley so-

bre la profesión de traductor jurado del 25 de noviembre de 2004.

Esta ley dispone, entre otras cosas, que quien quiera ejercer la profesión de traductor jurado debe graduarse con un Magister en el campo de la filología o bien, si es graduado de otra disciplina, debe tener estudios de posgrado en traducción o interpretación. Estos programas comprenden cinco años de estudio.

—¿Qué importancia le adjudica al idioma chino en el contexto global? ¿Habría que incorporarlo ya como segundo o tercer idioma en la formación del traductor para seguir desarrollándose personalmente?

## Zofia Rybińska

Zofia Rybińska, Polonia, vicepresidenta de Legal Translation and Court Interpreting Committee (TEPIS) y copresidenta del Comité de Traducción Jurídica e Intérpretes judiciales de la FIT.



“Vivir o permanecer un tiempo en el país donde se habla la lengua en cuestión seguramente ayuda a que el traductor adquiera conocimientos y se familiarice con cuestiones específicas del idioma y de la cultura.”

—Teniendo en cuenta la globalización y la creciente importancia comercial de China, para no hablar de su población, el chino seguramente adquirirá más importancia en un futuro próximo. El último congreso de la FIT en Shanghai afirma lo que digo.

#### —¿Cómo modificó su vida laboral la globalización?

—Más trabajo, cambió el perfil de mis clientes y tuve que adaptarme rápidamente a los cambios permanentes.

#### —Sabemos que los bancos de terminología son fuentes obligadas de consulta. ¿Qué características tienen los bancos que usted consulta?

—Contienen terminología especializada y son fáciles de usar.

#### —¿Quiénes son los principales actores que influyen en la aparición de nuevos términos?

—Los nuevos desarrollos: el proceso constante de integración y desintegración políticas y sociales, que debe ser siempre objeto de análisis por parte de los traductores e intérpretes.

#### —¿Trabaja con memorias de traducción? ¿Desde cuándo? ¿Cuánto le ha cambiado el modo de trabajo?

—Cualquier sistema de memoria de traducción almacena los párrafos, frases y palabras que ya fueron traducidas, lo cual a su manera colabora con la traducción humana, de modo que el traductor ahorra tiempo y el proceso de traducción, y especialmente el de la traducción especializada, es más fácil y ágil.

#### —¿Cómo evalúa el uso de herramientas tecnológicas de traducción como el Trados?, ¿Es una ayuda para el traductor en el uso de bases terminológicas o es una trampa a futuro?

—Siempre que lo que se almacena sea correcto puede ser y es de gran ayuda. Dado que la memoria se alimenta permanentemente y “aprende” del traductor, no deben cometerse errores. De lo contrario, termina siendo una trampa.

“La formación del traductor o los programas de estudio deben comprender cursos tanto teóricos como prácticos. Las clases deben incluir conferencias y aplicación práctica, por ejemplo en forma de talleres.”

#### —¿Los diccionarios de papel son textos consultados normalmente por el traductor, o se volvieron objetos vetustos?

—Sí, sin lugar a dudas, son una fuente normal y habitual tanto en forma rígida como electrónica.

#### —¿Hay casos en que las traducciones se complican? ¿En qué circunstancias ocurre esto?

—Cuando más traductores participan en el proceso de traducir un proyecto de gran envergadura y cuando el resultado de la traducción no se verifica adecuadamente.

#### —¿Cuál es su opinión o sugerencia respecto del uso de siglas y abreviaturas, cree que ayudan o complican la traducción y posterior lectura de un material?

—Si las abreviaturas se explican la primera vez que aparecen en el texto, no complican ni la traducción ni la lectura.

#### —¿Podría darnos ejemplos de términos que suelen hacerla reflexionar sobre el significado exacto de las palabras en el área en que usted trabaja?

—Uno de ellos es el término inglés “examination”, que es polisémico (inspección/interrogación, examen académico, cuestionario).

#### —Hace un tiempo, no había computadoras, teléfonos celulares, I-Pod, palmtops... ¿Qué clase de traductor están moldeando las nuevas tecnologías?

—Dado que hoy en día todos los traductores utilizan computadoras, es imprescindible incluir la traducción

asistida por computadora en la formación del traductor. El resto de los desarrollos se usan en la vida cotidiana, inclusive los niños lo hacen, de modo que no es preciso capacitar a los traductores en estas cuestiones, salvo que se trate de un dispositivo totalmente novedoso.

#### —¿Con qué otros colegas interactúa en el momento de realizar una traducción?

—Fundamentalmente con el cliente y con colegas.

#### —¿Acaso el traductor necesita de experiencias diferentes como viajar o estudiar disciplinas poco comunes para complementar su formación?

—En primer lugar, debe tener un contacto permanente con el o los idiomas y estar actualizado con los cambios que se producen. Vivir o permanecer un tiempo en el país donde se habla la lengua en cuestión seguramente ayuda a que el traductor adquiera conocimientos y se familiarice con cuestiones específicas del idioma y de la cultura.

#### —¿Dónde se están formando los mejores traductores del mundo?

—En los centros de formación de traductores que dictan cursos de alto nivel. Los traductores activos jamás deben dejar de fortalecer sus conocimientos y habilidades y participar en congresos/conferencias especializados organizados por las asociaciones profesionales y las universidades.

#### —¿Qué recomendaciones le daría a un traductor que se inicia en la traducción?

—Seguir aprendiendo. ■